

PRÉFACE

Pour reproduire autant que possible l'effet des chœurs antiques on a écrit des chœurs à l'unisson, en employant, au lieu des gammes modernes majeure et mineure, les modes grecs, usités encore dans le plain-chant ; les mélodies ont été rigoureusement rythmées sur les vers pour que les mots arrivent facilement à l'oreille des auditeurs.

Là où les personnages s'expriment en vers lyriques et où probablement ils étaient chantés par les acteurs, on les a soutenus par une musique de scène écrite dans des gammes plus compliquées que les modes précités, et qui, d'après les recherches de M. Gevaert, étaient affectés par les Grecs à la musique instrumentale principalement, quoique la musique vocale s'en servit aussi quelquefois. La musique de scène qui accompagne la sortie de la reine Eurydice est empruntée aux *Troyennes* d'Euripide ; elle n'est pas d'Euripide lui-même, mais d'un musicien qui travaillait avec lui, Euripide étant, paraît-il, le premier poète tragique qui n'ait pas écrit sa musique lui-même. Le chœur final est imité d'un hymne de Pindare.

L'hymne à Eros est imité d'une chanson populaire grecque rapportée d'Athènes par M. Bourgault-Ducoudray.

Les ritournelles instrumentales des chœurs sont empruntées à l'ouvrage de M. Gevaert sur la musique antique.

Les Grecs, sous le nom de *flûtes*, employaient des flûtes proprement dites et des instruments à anche simple et double, ancêtres de nos hautbois et de nos clarinettes. On a employé ces trois sortes d'instruments, et des harpes traitées simplement et presque toujours mélodiquement, comme devaient l'être les lyres. Quelques instruments à cordes complètent l'ensemble. Les instruments soutiennent les voix à l'unisson ou exécutent sur le chant une broderie ; cette polyphonie rudimentaire était, à ce que dit M. Gevaert, pratiquée par les anciens. On chercherait donc en vain dans cette musique les effets chatoyants de l'art moderne ; c'est un dessin au trait, rehaussé de teintes plates, dont l'extrême simplicité fait tout le charme ; dans cette union de la poésie et de la musique, la poésie tient la première place et la musique ne saurait être ici que son auxiliaire.

C. SAINT-SAËNS

Antigone

Première représentation au Théâtre-Français le 21 Novembre 1893

ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL: M. JULES CLARETIE

INDEX

.....

1^{re} PARTIE

ENTRÉE D'ANTIGONE	1
CHŒUR: Oeil du jour,	3
CHŒUR: L'homme est le grand prodige,	12
ENTRÉE D'ISMÈNE	20

2^{me} PARTIE

CHŒUR: Heureux celui qu'un dieu défend!	21
SOLO ET CHŒUR: Invincible Eros,	29
PLAINTES D'ANTIGONE ET CHŒUR	35
CHŒUR: Tu n'es pas la première	40

3^{me} PARTIE

ENTRÉE DE TIRÉSIAS	51
SORTIE DE TIRÉSIAS	51
CHŒUR: Bacchus! dans ce danger	52
SORTIE D'EURYDICE	59
ENTRÉE DE CRÉON	59
CHŒUR: Voici Créon,	59
CHŒUR FINAL: Le plus haut bien pour l'homme	63

ANTIGONE

Tragédie de SOPHOCLE

Traduction de

P. MEURICE et A. VACQUERIE

Musique de

C. SAINT-SAËNS

I^{re} Partie

I - PROLOGUE

Andante

PIANO

ENTRÉE D'ANTIGONE

First system of piano accompaniment, consisting of two staves. The music features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand, with various articulations and dynamics.

Second system of piano accompaniment, consisting of two staves. This system includes dynamic markings such as *f* (forte) and *fz* (forzando), indicating a crescendo in volume.

ANTIGONE

Ismène Viens ma sœur &

Vocal line for Antigone, consisting of two staves. The music includes dynamic markings *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The lyrics "Ismène Viens ma sœur &" are written above the staff.

ISMÈNE

Va, grand cœur insensé! je te blâme et l'admire!

Andante

Third system of piano accompaniment, consisting of two staves. The tempo is marked *Andante* and the dynamic is *mf* (mezzo-forte). The music is in 12/8 time, as indicated by the time signature.

Fourth system of piano accompaniment, consisting of two staves. This system includes the dynamic marking *cresc.* (crescendo), indicating a gradual increase in volume.

Rit.

Fifth system of piano accompaniment, consisting of two staves. The tempo is marked *Rit.* (ritardando). The music includes dynamic markings *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *pp* (pianissimo).

II - PARODE

Allegretto

Rit.

Allegro

STROPHE

1^{er} CHŒUR - LES VIEILLARDS THÉBAINS

Oeil du jour, — flamboyante au - ro - re, O le plus é - cla - tant so -

Allegro

- leil — Que Thè - bes ait vu rire en - co - re, Splen - deur d'un matin sans pa -

- reil, — Tu pa - rais, durant l'eau lim - pi - de, Et tu fais s'enfuir plus ra -

- pi - de L'Argi - en au boucli - er blanc, — Qui, moins super - be que na -

- guè - re Quand il vint nous criant la guer - re, Presse en vain son cheval trem -

- blant, — Hau - tain — hi - er, — aujour.d'hui misé - ra - ble, En -

. fin il part, — et nous ne verrons plus, — De - vant nos

murs une ar - mée innom - bra - ble Se hé - ris - ser de cas - ques cheve -

ANTISTROPHE

2^e CHŒUR

- lus. — El - le fuit, — la terrible ar - mée, — Et dispa -

- rait a - vec la nuit! — El - le, qui de rage enflam - mé - e, De -

- vait nous détruire, el - le fuit! Sans a - voir, dans ses fu-reurs

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (F major) and a 3/4 time signature. It begins with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment features a treble clef with a melody of eighth notes and a bass clef with a steady accompaniment of quarter notes.

vai - nes, Pu boi - re le sang de nos vei - nes, Ni brû-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

- ler u.ne de nos tours. L'invin - cible A-rès la ta -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

- lon - ne, Comme u.ne trombe où tourbil - lonne un

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a half note G, followed by quarter notes A, B, and C, then a half note D. A fermata is placed over the D, followed by quarter notes E, F, and G. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

vol ef-fa-ré de vau-tours. Zeus n'aime pas les

tê - tes trop al - tiè - res, Et son ton-nerre a frap-pé sur le

seuil Ceux qui dé - ja débor-daient nos bar - riè - res Dans

un tor-rent d'or, de bruit et d'or-gueil.

2^e STROPHE1^{er} CHŒURAll^o animato

Vaincus, bri - sés par la cé - les - te

All^o animato

fou - dre, Combien de ceux qui gisent dans la pou - dre Sont châ - ti -

- és de la té - mé - ri - té Qui dé - cla - rait no - tre per - te cer -

- tai - ne! Toujours le mal est sui - vi de la peine; A - rès leur

a, sur la saïn-glante a - rè - ne, Don - né le lit qu'ils a

LE CHORÈGE

-vaient mé - ri - té. Les sept chefs qui s'étaient rués sur nos sept
portes
Ont fini par trouver qu'elles étaient trop fortes
Et nos temples seront de leurs armes chargés.

2^e ANTISTROPHE
LES 2 CHOEURS ENSEMBLE

Mais les deux derniers fils d'une race éphémère, Mais ef - fa -
Enfants du même père et de la même mère,
Se sont entr'égorgés!

-cons ces i - ma - ges fu - nè - bres! Dans la ci - té dont les chars sont cé -

- lè - bres Rit la Vic - toire aux beaux yeux; haut les cœurs! Oubli - ons

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "- lè - bres Rit la Vic - toire aux beaux yeux; haut les cœurs! Oubli - ons". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

tous la lut - te meurtri - è - re, Et, tout le jour et la nuit tout en -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "tous la lut - te meurtri - è - re, Et, tout le jour et la nuit tout en -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

- tiè - re, Chantons, dan - sons, et qu'à no - tre pri - è - re Bac -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- tiè - re, Chantons, dan - sons, et qu'à no - tre pri - è - re Bac -". The piano accompaniment includes a fermata over a chord in the right hand.

- chus des - cende et di - ri - ge nos chœurs!

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- chus des - cende et di - ri - ge nos chœurs!". The piano accompaniment features a fermata over a chord in the right hand.

Moderato *mf*

J'è vois ve - nir vers nous le fils de Mé - né -

The fifth system begins with the tempo marking "Moderato" and dynamic marking "mf". The vocal line has lyrics: "J'è vois ve - nir vers nous le fils de Mé - né -". The piano accompaniment features a sustained chord in the right hand.

- cé - e, Cré - on, — le nouveau roi de Thè - bes. Sa pen.

p

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'cé' followed by a quarter note 'e', then a half note 'Cré', a quarter note 'on', a full rest, and continues with 'le nouveau roi de Thè - bes. Sa pen.' The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and melodic fragments.

- sé - e Roule un gra - ve dessein, où nous aurons nos parts; Il

p

The second system continues the vocal line with '- sé - e Roule un gra - ve dessein, où nous aurons nos parts; Il'. The piano accompaniment includes a prominent melodic line in the treble clef starting with a half note 'sé' and a half note 'e', followed by a quarter note 'Roule', and then a series of chords and notes in the bass clef.

faut que d'un dan - ger il ait eu le pré - sa - ge, Pour a - voir convo - qué

The third system continues the vocal line with 'faut que d'un dan - ger il ait eu le pré - sa - ge, Pour a - voir convo - qué'. The piano accompaniment features a rhythmic bass line and a treble line with chords and melodic fragments.

d'un si pressant mes - sa - ge Le con - seil des vieil - lards. —

rf

The fourth system continues the vocal line with 'd'un si pressant mes - sa - ge Le con - seil des vieil - lards. —'. The piano accompaniment includes a melodic line in the treble clef and a bass line with chords and notes.

espress. *dim.* *pp*

The fifth system shows the vocal line with a full rest, indicating the end of the vocal part. The piano accompaniment continues with a melodic line in the treble clef and a bass line with chords and notes, ending with a *pp* dynamic marking.

III. — 1^{er} EPISODEIV. — 1^{er} STASIMONMod^{to} quasi allegretto

f

STROPHE
1^{er} CHOEUR

Même valeur de temps

p

L'homme est le grand pro - di - ge, Le bras

fort qui di - ri - ge, L'es - prit qui sait — et peut; — Il

a la terre et l'on - de Et, dans ses mains, le mon - de; Il en

fait — ce — qu'il veut.

mf

mf

Sa nef victori_ eu _ se Sur la mer fu_ ri_

mf

_ eu _ se La met — à la rai_ son; — Sa charrue obs_ ti_

_ né _ e O_ bli_ ge, chaque an _ né _ e, La terre à — la mois.

- son.

f staccato

ANTISTROPHE
2^e CHŒUR

mf

Dans la vas-te na - tu - re En vain la créa - tu - re Devant son

joug a fui, Cherchant le bois, la ci - me, Le nu -

8

- a - ge, l'a-bî - me, Pour s'y cacher de lui; Il fend l'air, atteint

l'ai-le, Prend la bê-te re-bel - le Dans son piège et son

art, — Et force à l'es - cla - va - ge La ca.va - le sau-

- va - ge, Le tau.reau mon.ta - gnard.

p *mf*

2^e STROPHE
1^{er} CHŒUR

Sa paro - le pres - sé - e Suit au

p

vol la pen - sé - e Dans sa rapi - di - té. — Il fon - de la bâ -

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

- tis - se De pierre et de jus - ti - ce Qu'il nom - me la ci -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes two slurs with a '2' above them, indicating a second ending or a specific phrasing. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

- té. — Sa lutte o - pini - â - tre Contre l'hi - ver a

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and features some sustained chords in the right hand.

l'â - tre, Contre les vents le port, — La scien - ce har -

The fourth system concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The piano part features some sustained chords and a rhythmic pattern in the bass line.

.di - e Con-tre la ma - la - di - e. Il é - choue à la

mort.

f staccato

2^e ANTISTROPHE

2^e CHŒUR *mf*

Mais si ce fier gé - ni - e Laisse l'œuvre bé - ni - e Pour le

vi - ce fa - tal; Né pour rem - plir sur ter - re La

tâ - che sa - lu - tai - re Du bien, s'il fait le mal; S'il manque à la loi

jus - te De la patrie au - gus - te, Mé - pri - sons ce vain -

-queur, Et, si grand qu'il puisse ê - tre, Bannissons ce vil maî - tre Du fo -

p

Antigone parait .

yer et du cœur!

Poco più mosso

8

p

8

1

LES 2 CHŒURS RÉUNIS

p

En croirai-je mes yeux ?

Oui, c'est bien Anti-

8

sfp

-go-ne! O malheureuse enfant d'un père malheureux! Le front tran-

-quille et fier, quoi-que ton cœur frissonne,

Serais-tu sous le

coup de l'arret ri-gou-reux ?

As-tu bra-vé ce-

f *p*

-lui, qui ja - mais ne par - don - - - ne ?

CRÉON

*Les femmes, moi vivant, ne domineront pas !
Meurs ! et va-t'en chercher l'amour de ceux d'en bas !*

V. - 2^e ÉPISODE

Andante **LE CHORÈGE** Mais voici sur le seuil Ismène ;

p

Son amour pour sa sœur l'amène. Les pleurs éteignent ses doux yeux ;

La douleur dont son âme est pleine Incline son front gracieux .

pp

2^e PartieVI. - 2^e STASIMON

Allegro

f

STROPPE
1^{er} CHŒUR

mf Heureux ce -

lui qu'un dieu dé - fend ! Quand un dieu s'est marqué pour proie U - ne fa -

-mille, il la fou - droi - e Jus - que dans son dernier en - fant ; Comme

lorsque le vent de Thra - ce, Sou - le - vant la mer qu'il em - bras - se, Ré -

-pand sur les on - des la nuit, Il fait re - mon - ter à leur ci - me Jus -

-qu'au noir li - mon de l'a - bi - me Qu'il jette au ri - vage à grand bruit.

Allegretto

ANTISTROPHE
2^e CHŒUR*p espress.*

Ainsi vous a bri - sés l'o - ra - ge,

f espress. *p*

mf

Du malheur fa - ta - le mois - son, Lab - da - ci - des! tris -

dim. *p*

.te mai - son Que pour - suit un dieu d'âge en â - ge!

dim. *p*

f

Dans le dé - sastre où tout crou - lait, U - ne lu - mière en - cor bril -

f

mf *espress.*

.lait Que l'ombre n'avait pas at - tein - - te; Un peu de

mf *espress.*

dim.

ter - re sur un corps, Le dé - fi des fai - bles aux forts,

dim.

p

Et cet - te lu - mière est é - - tein - te!

p

f

Tempo I^o

2^e STROPHE
1^{er} CHŒUR

f Zeus! — toi seul

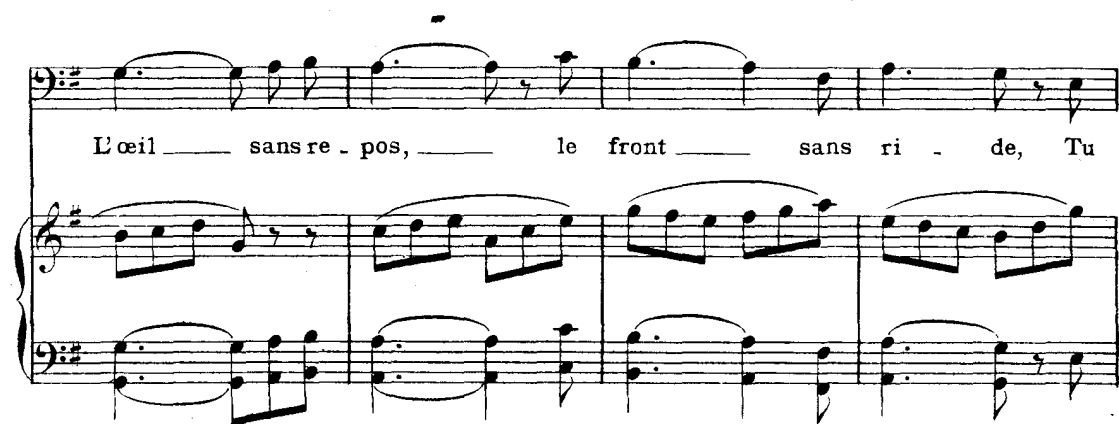
est le tout puis - sant! — O maî - tre de nos des - ti -


 Musical score for the first system. The vocal line is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. The piano accompaniment consists of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The lyrics are:

- né - es, ni le som - meil ni les an - né - es Ne t'ef - fleu - rent même en pas -


 Musical score for the second system. The vocal line continues from the first system. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The lyrics are:

- sant. ——— Cal - me dans l'O - lym - pe splen - di - de,


 Musical score for the third system. The vocal line continues. The piano accompaniment continues. The lyrics are:

L'œil ——— sans re - pos, ——— le front ——— sans ri - de, Tu


 Musical score for the fourth system. The vocal line continues. The piano accompaniment continues. The lyrics are:

règnes pour l'é - ter - ni - té, ——— Lais - sant ta loi juste et fé - con - de Ré -

- gir, immu - a - ble, le mon - de Et la chan - geante hu - ma - ni -

- té.

rinf.
espress.

2^e ANTISTROPHE*p* 2^e CHŒUR

espress.
L'homme, lui, n'a que l'es - pé - ran - ce, Gui - de infi - dè - le dont la

p espress.

voix Le mène au bon - heur quel - que - fois, Mais plus sou -

mf

p

f

- vent à la souffran - ce. E - cou - tez - la, cet - te voix

d'or, El - le vous berce et vous en - dort Aubord de l'a - bîme où l'on

tom - be; Ah! prenez garde! el - le vous

dim. *p*

rit Jus - qu'à vous é - ga - rer l'es - prit!.. A -

dim.

Créon sort du palais

- lors c'est la chute et la tom - be.

Allegro
LES 2 CHŒURS RÉUNIS

mf Viens, Cré-on. Je vois ton dernier en - fant, Hé-mon, s'ap-pro-cher. Quelle

Allegro

fp

est sa pen - sé - e? Va-t-il, gémissant sur sa fi-an - cé - e, Ré-clamer l'a-

-mour que ta loi dé - fend? —

mf *p*

CRÉON

*Sinon, elle apprendra qu'ils ne vous servent pas,
Les stériles honneurs rendus aux dieux d'en bas.*

VII — 3^e EPISODEAll^o moderato

Créon rentre dans le palais

VIII — 3^e STASIMON

STROPHE

SOLO *doux et expressif*

In - vin - cible E - ros, qui te jou - es

Des maî - tres au cœur vio - lent!

Qui pour trône chois les joues

De la jeune fille au teint blanc!

Tu prends, qu'on rie ou bien qu'on pleure,

Lançant tes traits sans savoir où, Les

rinf.

rinf.

1^{re} CHŒUR
dol.

dim.

Dieux à ja-mais, l'homme une heu - re. Amou -

dolce

-reux, c'est à di - re fou!

ANTISTROPHE
mf SOLO

Car tu nous souf - fles

la co - lè - re; ce que la jus -

- ti - ce dé - fend, Tu le fais com - met -

- tre; le père n'est plus res - pec -

- té par l'en - fant. La beau - té, puis -

- san - ce su - pré - me Qui nous perd

rit.

et qui nous ab - sout, Tri - om - phe des gran - des lois

rit.

*dim.*2^e CHŒUR
dolce

mê - me. A - phro - di - te se rit - de

dim. *dolce*

tout!



LES 2 CHŒURS RÉUNIS

*Poco più mosso**p*

Moi - mê - me, voi - ci que j'ou - bli - e La

Poco più mosso

loi qu'enfreignit sa fo - li - e, Et nos yeux se mouillent de

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a half note 'loi' followed by a quarter note 'qu'enfreignit', a quarter rest, a quarter note 'sa', a quarter note 'fo', a quarter note 'li', a quarter note 'e', a half note 'Et', a quarter note 'nos', a quarter note 'yeux', a quarter note 'se', a quarter note 'mouillent', and a quarter note 'de'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active treble line with eighth and sixteenth notes.

pleurs Envoyant la belle Anti - go - ne Menée au lit que la mort

The second system continues the vocal line with a quarter note 'pleurs', a quarter note 'Envoyant', a quarter note 'la', a quarter note 'belle', a quarter note 'Anti', a quarter note 'go', a quarter note 'ne', a quarter note 'Menée', a quarter note 'au', a quarter note 'lit', a quarter note 'que', a quarter note 'la', and a quarter note 'mort'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with the left hand providing a consistent eighth-note accompaniment and the right hand playing a melodic line with eighth and sixteenth notes.

don - - ne, Ain.si qu'aux pi - - res, aux meil.

The third system continues the vocal line with a quarter note 'don', a quarter note 'ne', a quarter note 'Ain.si', a quarter note 'qu'aux', a quarter note 'pi', a quarter note 'res', a quarter note 'aux', and a quarter note 'meil.'. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note accompaniment in the left hand and melodic lines in the right hand.

- leurs.

The fourth system concludes the vocal line with a quarter note '- leurs.'. The piano accompaniment continues until the end of the system, marked with a 'dim.' (diminuendo) instruction. The system ends with a double bar line and a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) and a time signature change to 8/8.

IX - 4^e ÉPISODEAntigone sort du palais, un voile gris
sur la tête.

35

Andantino

p espress.

ANTIGONE. — Vous me voyez marcher, vieux amis de mon père,
Dans mon dernier chemin,

Et je fais mes adieux à la douce lumière, Qui vous luira demain.

L'âpre Pluton vivante et vierge me réclame, La plainte
L'implacable jaloux!

que j'exhale est mon épithalame,
L'Achéron mon époux.

LES 2 CHŒURS RÉUNIS

All^o

Oui, mais la louange et la gloire Vont e

sui - vre dans la nuit noi - re. Pour toi plus de

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'sui', followed by quarter notes 'vre', 'dans', 'la', 'nuit', a half note 'noi', a quarter rest, a half note 're.', a quarter rest, and quarter notes 'Pour', 'toi', 'plus', 'de'. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand.

joug o - di - eux, De souf - france et de ma - la -

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'joug', quarter notes 'o - di - eux,', a half note 'De', quarter notes 'souf - france', a quarter rest, a half note 'et', a quarter rest, and quarter notes 'de', 'ma - la -'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

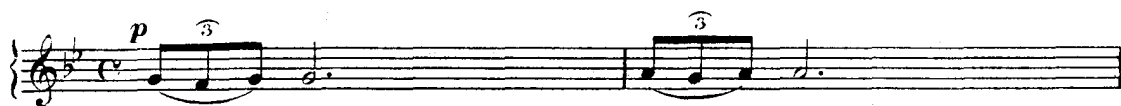
- di - e. C'est vi - van - te, libre et har - di - e,

The third system continues the musical score. The vocal line has a quarter rest, a half note 'e.', a quarter rest, quarter notes 'C'est', 'vi - van - te,', a quarter rest, a half note 'libre', a quarter rest, and quarter notes 'et', 'har - di - e,'. The piano accompaniment features a more active right hand with eighth notes.

Que tu des - cends aux som - bres lieux.

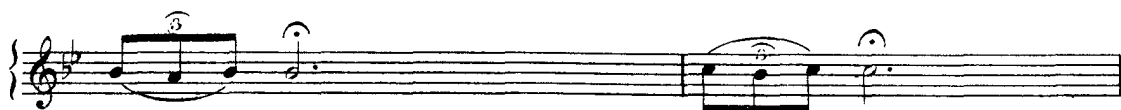
The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a half note 'Que', a quarter rest, a half note 'tu', a quarter rest, a half note 'des - cends', a quarter rest, a half note 'aux', a quarter rest, a half note 'som - bres', a quarter rest, and a half note 'lieux.' followed by a double bar line. The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand.

Moderato

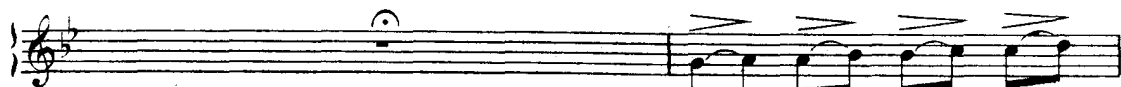


ANTIGONE... Dans un rocher murée!

oh! quelle mort cruelle!



La morne Niobé périt ainsi soudée à la pierre. Mais elle, La mère au front courbé,

Reine, avait eu jadis sa haute destinée,
Ses longs jours éclatants;

Et moi, ma vie au deuil



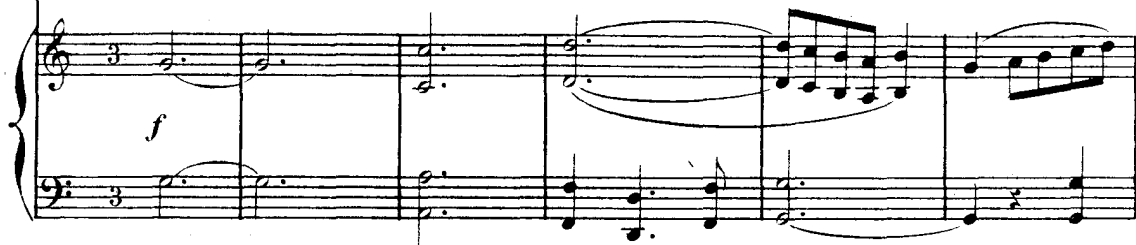
sans fin fut condamnée,

Moi,

je n'ai pas vingt ans!

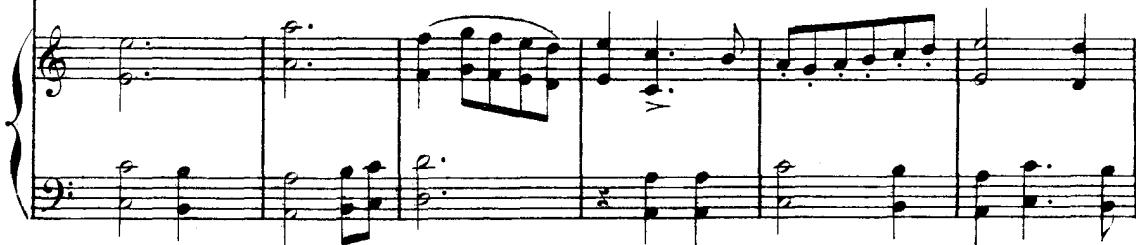
All.^o LE CHŒUR*f*

Ne te plains pas! — tu meurs comme el — le. Pour



toi, c'est un sort radi_eux.

De mor - tels tu na - quis mor.



tel le, Elle é - tait la fil - le des Dieux! _____

Mod^{to}

p

ANTIGONE... Ils me raillent, Dieux bons! oh! dure moquerie!
Je vis, je souffre encor!

O Thébains renommés pour vos chars! ô patrie!
Dircé, source aux flots d'or!

Bois,

à défaut d'amis! Quoi! leurs rires me suivent,
Sans pitié ni remords,
Dans ma prison tombeau, morte pour ceux qui vivent,

Vivante pour les morts!

Même mouv!

LE CHŒUR *p*

Ho.no_rer les morts est peut-ê - tre Pi_é - té; Mais il faut d'a.

mf *p*

- bord res.pecter le pouvoir du maî - tre, Et ta ré.volte a fait — ta

mort. ANTIGONE... Je pleurais, je faisais ma plainte à la lumière
Du grand astre sacré
A la vie, à l'hymen!

pp

Mais torture dernière,
Personne n'a pleuré!

pp

ENTRÉE DE CRÉON

ff

ANTIGONE.

*Sinon, - je suis clément, et ne veux pas, ô roi,
Qu'un jour le châtiment soit plus cruel que toi!*

CRÉON. - Malheureuse!

CRÉON. - Tremblez tous!

All^o

ANTIGONE

*.....
Pour son religieux courage
Le dernier enfant de vos rois?*

X. - 4^e STASIMON.

STROPHE

1^{er} CHŒUR

All^o molto

f

Tu n'es pas la pre -

- mière Qui per.dit la lu - mière Et la vie à la fois.

Le malheur qui t'é-

-prouve, Ter - ri - ble, se re - trou - ve Chez les dieux et les rois.

Comme toi con - dam -

-né - e, Dana - é fut traî - née Elle aus - si, loin du jour

Et, durement cap-

- ti - ve, Se vit en - ter - rer vi - ve Dans l'ai-

- rain d'une tour.

Il faut tous nous sou - met - tre,

Car le Des - tin est maî - tre; Ni la

The first system of the musical score consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'C' (C4), followed by quarter notes 'a', 'r', 'e', 's', 't', 'i', 'n', a half note 'e', quarter notes 's', 't', 'm', 'a', 'i', 't', 'r', 'e', a quarter rest, and a half note 'N'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex melody in the right hand, including a descending eighth-note scale.

for - ce d'A - rès, Ni l'o - ra - ge qui gron - de, Ni la nef qui fend

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a half note 'f', quarter notes 'o', 'r', 'c', 'e', a half note 'd', quarter notes 'A', 'r', 'è', 's', a half note 'N', quarter notes 'i', 'l', 'o', 'r', 'a', 'g', 'e', quarter notes 'q', 'u', 'i', quarter notes 'g', 'r', 'o', 'n', 'd', 'e', a quarter rest, and a half note 'N'. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and a right-hand melody that includes a descending eighth-note scale with fingerings 5, 1, 4, 5.

l'on - de N'é - chappe à ses dé - crets.

The third system continues the musical score. The vocal line starts with a half note 'l', quarter notes 'o', 'n', 'd', 'e', a half note 'N', quarter notes 'é', 'c', 'h', 'a', 'p', 'p', 'e', a quarter rest, and a half note 'à'. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and a right-hand melody that includes a descending eighth-note scale with a triplet of eighth notes.

The fourth system continues the musical score. The vocal line starts with a half note 's', quarter notes 'e', 's', a quarter rest, and a half note 'd'. The piano accompaniment continues with the eighth-note bass line and a right-hand melody that includes a descending eighth-note scale with a triplet of eighth notes.

ANTISTROPHE

2^e CHŒUR*sempre f*

Il eut ce qu'on te

don-ne, Ce fils du roi d'Edone, In-sul-teur de l'au-tel;

Et Bac-chus le fit

taire En l'en-fer-mant sous ter-re Dans un rocher cru-

- el. De

toute faute hu - mai - ne Dé - coule ainsi la peine; Il l'apprit en ce

lieu! Sans es -

- poir de clé - mence, Il vit quel - le dé - men - ce

C'est d'of - fen - ser — un dieu!

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are "C'est d'of - fen - ser — un dieu!". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. The melody in the right hand features a series of eighth notes and a half note, while the left hand provides a steady eighth-note accompaniment.

Car il a - vait sans crain -

The second system continues the musical score. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "Car il a - vait sans crain -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system, featuring a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

- te E - teint — la flam - me sain - - te, Trou -

The third system continues the musical score. The vocal line has a rest, followed by the lyrics "- te E - teint — la flam - me sain - - te, Trou -". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

- blé dans leurs trans - ports Les Bacchan - tes con - fu - ses Et

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a rest, followed by the lyrics "- blé dans leurs trans - ports Les Bacchan - tes con - fu - ses Et". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, featuring a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

courroucé les Mu-ses, A-man - tes des ac - cords.

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The vocal line has a melodic line with some grace notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and moving lines.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line includes a *Volto* marking. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns.

2^e STROPHE

LES 2 CHOEURS ENSEMBLE

f Sur la

The third system begins the second stanza. The vocal line starts with a forte dynamic and a melodic phrase. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a consistent bass line.

ri ve traî - tresse Ou l'on voit Sal-my - desse En proie à tous les

The fourth system concludes the second stanza. The vocal line continues with the melodic phrase, and the piano accompaniment maintains its accompanimental role.

vents, _____ La ma.

The first system of music consists of a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with the word "vents," followed by a long horizontal line indicating a breath or a long note, and ends with "La ma.". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more active right hand with a trill in the first measure, followed by eighth-note patterns. A forte (*f*) dynamic marking is present in the second measure of the piano part.

- râtre ef - fré - né - e Des deux fils de Phi - né - e, Les enterra vi.

The second system continues the vocal line with the lyrics "- râtre ef - fré - né - e Des deux fils de Phi - né - e, Les enterra vi.". The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and continues with similar rhythmic patterns in the right hand.

- vants. _____ Et leur

The third system continues the vocal line with "- vants." followed by another long horizontal line, and ends with "Et leur". The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic marking and a trill in the right hand in the second measure.

mère, ô ma fille, E - tait de la fa - mil - le D'Erech.tée! — et ses

The fourth system continues the vocal line with "mère, ô ma fille, E - tait de la fa - mil - le D'Erech.tée! — et ses". The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic marking and a trill in the right hand in the second measure.

jeux, Bo - rée étant son pè - re, Affrontaient le ton - ner - re

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: "jeux, Bo - rée étant son pè - re, Affrontaient le ton - ner - re". The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of two flats. It features a steady eighth-note bass line and a treble line with various melodic figures, including a triplet of eighth notes.

Sur les monts o - ra - geux!

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "Sur les monts o - ra - geux!". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, including a triplet of eighth notes in the treble clef.

Sur la glace, intré - pide Et fière et plus ra -

The third system of the musical score has the lyrics: "Sur la glace, intré - pide Et fière et plus ra -". The piano accompaniment continues with a steady bass line and melodic figures in the treble clef.

- pi - de Qu'un che - val fu - ri - eux, Elle al - lait sans rien

The fourth system concludes the musical score with the lyrics: "- pi - de Qu'un che - val fu - ri - eux, Elle al - lait sans rien". The piano accompaniment features a prominent treble line with a series of chords and a steady bass line.

craindre La Par - que sut at - tein - dre Cette fil - le des

This system contains a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line has lyrics: "craindre La Par - que sut at - tein - dre Cette fil - le des". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and eighth-note patterns.

Antigone sort.
dieux!

This system features a vocal line with lyrics "Antigone sort." and "dieux!". The piano accompaniment includes triplets in both the treble and bass staves, and dynamic markings such as *pp* and *stb*.

This system shows the piano accompaniment for the third system, with a treble staff containing chords and a bass staff with a steady eighth-note line.

This system shows the piano accompaniment for the fourth system, featuring triplets in the treble staff and a bass staff with chords and eighth notes.

3^e PartieXI - 5^e ÉPISODE

ENTRÉE DE TIRÉSIAS

And.^{te} sostenuto

PIANO

TIRÉSIAS

Partons, abandonnons cet homme à son malheur!

SORTIE DE TIRÉSIAS

Allegro

(Il s'éloigne avec l'enfant à pas précipités)

XII - 5^e STASIMON

(Il sort)

Allegro

STROPHE
1^{er} CHŒUR

Bacchus, dans ce danger Thèbes vers toi sé -

- cri - e : Fils de Zeus, souviens-toi que ton sang

- s'est mê-lé Au sang de Cad-mus par ta mè - re Sé-mé.

- lé; Thè-bes est aus - si ta pa - tri

- e. Tu ne lais-se-ras pas, Bacchus, à l'aban-

- don L'œu-vre par ton ai-eul glori-eux commen-

- cé - e, Et tu pré - ser-veras la ville ensem-cé - e Des

_ dents du fa - rou - che dra - gon.

ANTISTROPHE

2^e CHŒUR

Viens à nous, protecteur de la grande I.ta.

- li - el Soit — que tes pas errants — t'aient conduit aux fo -

- rêts! — Du mont double où Co.ryce ouvre son an - tre

frais, — Où rit la sour - ce Cas - ta - li -

- e; Soit qu'aux échos des chants — où ton nom est lou -

- é, Le Ny - sa, ver - do - yant — de — vi - gnes et de

lier - res, S'égaie à voir courir tes ban - des fa - mi -

liè - res Par - mi les cla - meurs d'E - vo - hé.

poco f

2^e STROPHE1^{er} CHŒUR

Car, de la mê - me main, tu gui - des, Conduc - teur des voix de la

nuit, — Le chœur des as - tres d'or, — qui suit Sa rou - te

dans les cieux lim - pi - des, Et, sur ter - re comme

au ciel bleu, Les dan-ses fol - les des Lé-né - es Et des Thy-

-a - des ef - fré - né - es Et palpi - tan - tes de leur dieu!

8-

2^e ANTISTROPHE
2^e CHŒUR

f Donc, en ce pé - ril qui me - na - ce Ta ter - re natale et ton

sang, — Quit - te les ci - mes du Par - nas - - se, Franchis l'Eu-

-ri - pe mu - gis - sant, Et viens, d'une âme a . .

This system contains a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a fermata on a dotted quarter note. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand.

LES 2 CHOEURS

-pi - to - yé.e, Bacchus sauveur, viens secourir Ta vil - le,

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. There are dynamic markings of *ff* and *f* throughout the system.

que tu dois ché - rir Com.me ta mè - re foudro-yé - . .

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. There are dynamic markings of *ff* and *f* throughout the system.

- el

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of eighth notes in the left hand. There are dynamic markings of *ff* and *f* throughout the system.

XIII. — EXODE

EURYDICE :

Dans son oubli des dieux et de leur lendemain,
L'aveugle haine humaine au pauvre amour humain!

SORTIE D'EURYDICE

Poco adagio

molto espress.

ENTRÉE DE CRÉON

Moderato

LE MESSAGER :

Car je crains comme toi les douleurs qui se taisent.

LES 2 CHŒURS ENSEMBLE

Voici Cré.

-on, — te - nant dans ses bras son malheur, — Et l'on peut dire aus -

-si: son malheur et son cri - me. Le meurtrier lui même apporte la vic -

-ti - me. Qu'il s'en prenne à lui seul de sa pro - pre dou - leur !

CRÉON: *Regardez!*

And^{te} sostenuto

p *pp*

CRÉON: Cette chère tête,
 Oh! qui l'a frappée, et pourquoi?
 Cette jeune mort, qui l'a faite?
 Ce n'est pas lui, c'est moi! c'est moi!

Même mouv!

LES 2 CHŒURS ENSEMBLE

mf *dim.*

Tu reconnais trop tard les dieux et leur jus-ti-ce.

mf *dim.*

LE MESSAGER:

Et, mère vraiment mère, a rejoint son enfant.

And^{te} sostenuto

pp

pp

pp

LE MESSAGER:

Pâle et sanglante, aux pieds de Pallas.

Più mosso

p *cresc.* *f* *p*

LE MESSAGER :

Aux vengeances d'en bas le père meurtrier.

And^{te} sostenuto

pp

pp

morendo

Detailed description: This block contains two systems of piano accompaniment for the character 'LE MESSAGER'. The first system is marked 'And^{te} sostenuto' and 'pp'. It features a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The melody consists of chords and triplets, with a 'morendo' marking at the end. The bass line is mostly rests with some chordal accompaniment. The second system continues the piece, ending with a 'morendo' marking and fermatas on the final notes.

LE MESSAGER :

Elle a pris une épée et se l'est mise au cœur.

Même mouv^t

pp

morendo

Detailed description: This block contains two systems of piano accompaniment for the character 'LE MESSAGER'. The first system is marked 'Même mouv^t' and 'pp'. It features a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The melody consists of chords and triplets. The bass line is mostly rests with some chordal accompaniment. The second system continues the piece, ending with a 'morendo' marking and fermatas on the final notes.

CRÉON :

Que ce jour soit mon dernier jour !

Moderato (sans lenteur)

1^{er} CHŒUR *mf*

mf

Ne songe en ce mo - ment qu'au présent qui t'ac -

Detailed description: This block contains the vocal line for the character 'CRÉON' and its piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef, marked 'Moderato (sans lenteur)' and '1^{er} CHŒUR *mf*'. The lyrics are 'Ne songe en ce mo - ment qu'au présent qui t'ac -'. The piano accompaniment is in the treble and bass clefs, marked '*mf*'. It features a key signature of two flats and a common time signature. The piano part consists of simple chords and a steady bass line.

- ca - ble. Laisse aux mains qui le font l'avenir incer - tain. —

Même mouv!

CRÉON: J'ai dit le vrai souhait de mon cœur misérable.

2^e CHŒUR

mf A quoi bon les sou-haits? In - no - cent ou coupa - ble,

Quel mor-tel a ja - mais a - gi sur le des - tin? —

CHŒUR FINAL

CRÉON: La mort! partout la mort!

LES 2 CHŒURS RÉUNIS

Moderato *f*
Le plus haut bien pour l'homme est la ver-tu se -

-rei - ne. Qui méconnaît ses lois ap - pel - le les mal - heurs.

L'au-da-cieux mor-tel que son orgueil en-traî - - ne A braver dans les

dieux leur for - ce souve - rai - - ne S'il pré - tend l'i-gno-

-rer, l'ap-pren - dra par les pleurs .

dim.

p **FIN**